

KARTA PRZEDMIOTU

I. Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Funkcjonalna gramatyka kontrastywna rosyjsko-polska
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Functional Russian-Polish contrastive grammar
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	Studia pierwszego stopnia
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo
Język wykładowy	Język rosyjski, język polski

Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna

dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, prof. KUL

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
konwersatorium	30	III	2

Wymagania wstępne	Ogólna wiedza z zakresu języka nabyta w trakcie nauki języka ojczystego i rosyjskiego. Znajomość podstawowych terminów gramatycznych.
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1. Zapoznanie z podstawowymi zjawiskami gramatycznymi współczesnego języka rosyjskiego i polskiego w aspekcie porównawczym.
C2. Zrozumienie różnic między strukturami gramatycznymi języka rosyjskiego i języka polskiego.
C3. Umiejętność wykorzystania zdobytej wiedzy dla potrzeb przekładu

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student zna i poprawnie stosuje terminologię językoznawczą z zakresu językoznawstwa kontrastywnego	K_W02
W_02	Student posiada wiedzę na temat części mowy, ich kategorii leksykalno-gramatycznych, składni w aspekcie kontrastywnym	K_W01
UMIEJĘTNOŚCI		

U_01	Student potrafi zastosować wiedzę z zakresu różnic gramatycznych między językiem rosyjskim i polskim w przekładzie	K_U10 K_U11
U_02	zna i poprawnie stosuje odpowiedniki strukturalne i funkcjonalne, potrafi zidentyfikować oraz rozstrzygnąć dylematy komunikacji międzyjęzykowej związane z asymetrią systemów językowych,	K_U02
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego.	K_K02
K_02	Student współpracuje w grupie, jest otwarty w relacjach międzyludzkich. Dostrzega potrzebę komunikowania się oraz nabywania wiedzy o innych kulturach i społecznościach.	K_K01

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Treści programowe
1. Różnice w zakresie kategorii gramatycznych poszczególnych części mowy (rzeczownik, przymiotnik, przysłówki, zaimek, liczebnik, czasownik, przysłówki)
2. Różnice w zakresie łączliwości poszczególnych części mowy (w szczególności rzeczownika z przymiotnikiem, liczebnika z rzeczownikiem oraz różnice w obrębie rekcji czasownikowej)
3. Różnice na poziomie składniowym (w obrębie składni zdania prostego, konstrukcji z użyciem imiesłowów przymiotnikowych, konstrukcji bezoosobowych, równoważników zdań złożonych)

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
WIEDZA			
W_01	Wykład konwersatoryjny.	Test.	Protokół.
W_01	Wykład konwersatoryjny.	Test.	Protokół.
UMIĘTNOŚCI			
U_01	Analiza tekstu.	Praca pisemna. Sprawdzenie umiejętności praktycznych.	Test, sprawdzian pisemny. Oceniony tekst pracy pisemnej.
U_02	Ćwiczenia praktyczne.	Zaliczenie pisemne.	Karta oceny.
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Projekt, prezentacja.	Zaliczenie ustne.	Sprawozdanie.
K_02	Praca w grupach.	Przygotowanie projektu.	Raport z obserwacji.

VI. Kryteria oceny, wagi

Metody i kryteria oceny:

- Kontrola obecności (20%)
- Ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć, aktywność) (20%)
- Pozytywne oceny z kolokwiów (60%) , próg zaliczenia testu – 60%.

Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	30

VII. Literatura

Literatura podstawowa
<p>Podstawowa:</p> <p>Maryniakowa I., 1993. Gramatyka konfrontatywna rosyjsko-polska. Morfologia ze słowotwórstwem.</p> <p>Koczerhan M.P., 2009. Podstawy językoznawstwa konfrontatywnego.</p> <p>Kowalska, N., Samek. D., 2014. Praktyczna gramatyka języka rosyjskiego.</p> <p>Gołubiewa, A. Kowalska N. 1999. Ćwiczenia z gramatyki praktycznej języka rosyjskiego. Cz.1-2.</p> <p>Stieber Z., 1971. Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich, cz. II. Fleksja imienna.</p> <p>Wójcik T., 1977. Zagadnienia teoretyczne polsko-rosyjskiej gramatyki kontrastywnej.</p> <p>Zmarzer W., 1992. Podstawy analizy konfrontatywnej języków pokrewnych (rosyjskiego i polskiego).</p>
Literatura uzupełniająca
<p>Wawrzyńczyk J., 2006. O języku polskim i rosyjskim. Studia i szkice.</p> <p>Тихонов А.Н. 2003. Современный русский язык. (Морфемика. Словообразование. Морфология).</p> <p>Encyklopedia językoznawstwa ogólnego, 1999. red. K. Polański, Wrocław-Warszawa-Kraków.</p> <p>Szadyko S., 2010. Функции предлогов в специальных текстах. Rosyjsko-polskie studium konfrontatywne.</p> <p>Cz. Lachur, 2002. Współczesny język rosyjski. System gramatyczny (z ćwiczeniami).</p> <p>Cz. Lachur, 2004. Zarys językoznawstwa ogólnego.</p>